

Rule / Règle 47

Procedure on Setting Down / Procédure de mise au rôle

SETTING ACTIONS DOWN FOR TRIAL

RULE 47

PROCEDURE ON SETTING DOWN

47.01 Motions Day

(1) The Chief Justice of the Court of Queen's Bench shall appoint Motions Days for each judicial district.

(2) The Chief Justice of the Court of Queen's Bench shall preside, or arrange for a judge to preside, at each Motions Day sitting in each judicial district.

47.02 When Action may be Set Down and by Whom

After the pleadings are closed and all pre-trial procedures have been completed, any party who is not in default under these rules or under an order of the court, may set the action down for trial.

47.03 Severability of Trials

(1) Either before or after an action is set down for trial, the court may order that different issues be tried at different times and may give directions with respect to the conduct of such trials.

(2) Where an order is made that a preliminary issue be tried, a party may set it down for trial.

(3) Where liability is established before damages are assessed, the court may direct advance payments of special damages and, for the purpose of giving such directions, may receive such preliminary evidence as it considers necessary.

● The Court dismissed an appeal from an order separating the issues of liability and damages in a tort action, pursuant to Rule 47.03(1). The Court set out the level of deference that is required of discretionary orders, particularly in respect of tort actions where the discretion is "expressed in very general terms...I believe the exercise of the discretionary power under Rule 47.03(1) should not be too strictly limited, at least not in the context of an action like the case at bar. I therefore adopt the comments of Richard, J. (then Chief Justice) in *Quinn v. Moncton Hospital* [(1989), 101 N.B.R. (2d) 86 (C.Q.B.)], at page 90:

[...]the court should not reject them [these requests] on criteria which were developed under the old rules and in an era which is long past.

Savoie v. Duguay (1998), 197 N.B.R. (2d) 395 (C.A.) at para. 2, Drapeau J.A. (as he then was).

MISE AU RÔLE DE L'ACTION

RÈGLE 47

PROCÉDURE DE MISE AU RÔLE

47.01 Séance des motions

(1) Le juge en chef de la Cour du Banc de la Reine fixe la date de la séance des motions pour chaque circonscription judiciaire.

(2) Le juge en chef de la Cour du Banc de la Reine préside la séance des motions dans chaque circonscription judiciaire ou désigne un juge pour la présider.

47.02 Qui peut mettre l'action au rôle et à quel moment

Une fois les plaidoiries closes et toutes les formalités préalables au procès terminées, toute partie qui n'est pas en défaut aux termes des présentes règles ou d'une ordonnance de la cour peut mettre l'action au rôle.

47.03 Procès séparés

(1) En tout temps avant ou après la mise au rôle d'une action, la cour peut ordonner que diverses questions en litige soient instruites séparément et donner des instructions quant à la conduite des procès.

(2) Lorsque la cour ordonne qu'une question préjudicielle soit jugée, une partie peut mettre cette question au rôle.

(3) Lorsque la responsabilité est établie avant l'évaluation des dommages-intérêts, la cour peut prescrire le paiement par anticipation de dommages-intérêts spéciaux et, à cette fin, recevoir les preuves préliminaires qu'elle estime nécessaires.

● La Cour rejette l'appel d'une ordonnance qui était faite en application de la règle 47.03(1) prévoyant que la question de la responsabilité pour un présumé délit doit être instruite séparément de l'évaluation des dommages-intérêts. La Cour d'appel a précisé de quelle retenue judiciaire elle devait faire preuve relativement à de telles ordonnances discrétionnaires. « Les principes qui doivent guider l'exercice de cette discrétion dans le contexte d'une action pour dommages-intérêts en raison d'un présumé délit ont été, règle générale, exprimés en des termes très généraux...J'estime qu'il est sage de ne pas circonscire de façon trop limitative le pouvoir discrétionnaire envisagé par la règle 47.03(1), du moins dans le cadre d'une action comme celle en l'espèce. Je souscris donc aux commentaires suivants du juge Richard (alors Juge en chef), dans l'arrêt *Quinn v. Moncton*

| | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> ● The Court briefly discussed the procedure for ordering a publication ban, in the context of splitting the trial of several issues related to a matrimonial property dispute (for the modification of a domestic agreement): “[o]f course, where different issues are ordered tried at different times pursuant to Rule 47.03(1), production of an otherwise material document may be withheld under Rule 31.04(6).” (para. 26) <i>Kay v. Kay</i> (1999), 215 N.B.R. (2d) 291 (C.A.) at para. 26, Drapeau J.A. (as he then was). ● In a case that was principally about s.265 of the <i>Insurance Act</i> (a provision that, like Rule 47.03(3), allows the Court to award advance payments of special damages), the Court made the following point about Rule 47.03: “An advance payment of general damages cannot be ordered under Rule 47.03(3). See <i>Reynolds v. Dunnnett</i> (1996), 173 N.B.R. (2d) 30 (Q.B., Riordon J.)...” <i>Agnew v. Smith</i>, 2001 NBCA 83, 240 N.B.R. (2d) 63 (C.A.) at paras. 48, Drapeau J.A. (as he then was). ● Setting aside an order purportedly made under jurisdiction conferred by Rule 47.03(1), to allow one party to withhold the disclosure of his financial information in a marital property dispute, the Court stated: Rule 47.03(1) provides that, either before or after an action is set down for trial, the court may order that different issues be tried at different times. The Rule goes on to invest the court with jurisdiction to give directions with respect to the conduct of such trials. Justice Sirois distilled from his jurisdiction to give directions under Rule 47.03(1) the authority to relieve Mr. Kay of any immediate obligation to disclose information about his business assets. With respect, such a liberal view of the scope of Rule 47.03(1) cannot be squared with the disclosure obligation imposed by Rule | <p><i>Hospital</i> [(1989), 101 R.N.-B.(2^e) 86 (C.B.R.)] à la p. 90: [...] le tribunal ne devrait pas rejeter ces demandes en se fondant sur des critères établis à partir des anciennes règles, à une époque depuis longtemps révolue.</p> <p><i>Savoie c. Duguay</i> (1998), 197 R.N.-B. (2^e) 395 (C.A.) au par. 2, Drapeau j.c.a. (maintenant juge en chef).</p> <ul style="list-style-type: none"> ● La Cour discute de la procédure à appliquer lorsqu’elle ordonne une interdiction de publication, dans le contexte de procès séparé relié à un litige relatif au partage des biens matrimoniaux (pour la modification d’un contrat domestique): « Naturellement, lorsqu’il est ordonné que des questions en litige soient instruites séparément conformément à la règle 47.03(1), la production d’un document par ailleurs substantiel peut être différée en application de la règle 31.04(6) ». <i>Kay c. Kay</i> (1999), 215 R.N.-B. (2^e) 291 (C.A.) au par. 26, Drapeau j.c.a. (maintenant juge en chef). ● Dans un cas relatif à l’article 265 de la <i>Loi sur les Assurances</i> (un article qui permet tout comme la règle 47.03(3) à la Cour d’allouer des paiements anticipés pour des dommages spéciaux) la Cour a énoncé le principe suivant relativement à la règle 47.03: « Un paiement anticipé de dommages-intérêts généraux ne peut pas être ordonné aux termes de la règle 47.03(3). Voir la décision <i>Reynolds c. Dunnnett</i> (1996), 173 R.N.-B. (2e) 30 (C.B.R., le juge Riordon) ». <i>Agnew c. Smith</i>, 2001 NBCA 83, 240 R.N.-B. (2^e) 63 (C.A.) au par. 48, Drapeau j.c.a. (maintenant juge en chef). ● La Cour d’appel a accueilli l’appel et a annulé l’ordonnance autorisant M. Kay à différer la production de renseignements financiers concernant ses intérêts dans une entreprise et actifs commerciaux dans un litige relatif aux biens matrimoniaux: La règle 47.03(1) dispose qu’avant ou après la mise au rôle de l’action la Cour peut ordonner que diverses questions en litige soient instruites séparément. La règle confère ensuite à la Cour le pouvoir de donner des instructions quant à la conduite du procès. Le juge Sirois a conclu que la compétence de donner des instructions qui lui est conférée à la règle 47.03(1) lui donnait le pouvoir de dégager M. Kay de l’obligation immédiate de divulguer des renseignements concernant ses actifs commerciaux. En toute |
|--|--|

72.14(1).

Sutton v. Kay (2002), 250 N.B.R. (2d) 106 (C.A.) at para. 9, Drapeau J.A. (as he then was).

- The Court extended the application of Rule 47.03(3) to special damages in the employment law context; here for damages in lieu of reasonable notice, where liability had already been established. The Court admitted that Rule 47.03(3) most often applies in the motor vehicle injury context:

Rule 47.03(3) applies to all actions where liability is established before damages are assessed. Indeed, most applications for an advance payment of special damages in the context of an action for damages arising out of a motor vehicle accident are dealt with under s. 265.6 of the *Insurance Act*, R.S.N.B. 1973, c. I-12: see *Smith v. Agnew* (2001), 240 N.B.R. (2d) 63 (C.A.) for a comprehensive discussion of the scope of that provision and the procedure governing its application.

However, the Court was clear that the Rule applies in the employment law context:

Special damages relate to past pecuniary loss calculable to the date of trial: *Forbes Chevrolet Oldsmobile Ltd. v. Singer* (1985), 65 N.S.R. (2d) 159 (Co. Ct.) and *Engel v. Salyn*, [1993] 1 S.C.R. 306 at 312. *Damages in lieu of reasonable notice, at least those that are sustained in the pre-trial period, are special damages: Monk v. Redwing Aircraft Company Ltd.*, [1942] E.R. 133 (C.A.). [Emphasis Added]

In awarding the advance payment of specials commensurate with the Appellant's loss of income, the Court stated "[i]n short, [the Appellant's] entitlement to the advance payment sought is apodictic." Of course, the entitlement is qualified by the Court's earlier statement in para. 21: "[n]eedless to say, the court may only direct advance payments of special damages that relate to that part of the claim for which summary judgment has been granted."

Morrow v. Aviva Canada Inc. (2004), 279 N.B.R. (2d) 77 (C.A.) at paras. 21, 23, 24, 26, Drapeau C.J.N.B.

déférence, une interprétation aussi libérale de la portée de la règle 47.03(1) ne cadre pas avec l'obligation de divulguer qui est imposée à la règle 72.14(1).

Sutton c. Kay (2002), 250 R.N.-B. (2^e) 106 (C.A.) au par. 9, Drapeau j.c.a. (maintenant juge en chef).

- La Cour a élargi l'application de la règle 47.03(3) aux dommages spéciaux dans le domaine de l'emploi: ici il est question de dommages à titre de préavis raisonnable, dans une situation où la responsabilité a été établie. La Cour reconnaît que la règle s'applique le plus souvent aux cas d'accidents de véhicules à moteur:

La règle 47.03(3) s'applique à toutes les actions où la responsabilité est établie avant l'évaluation des dommages-intérêts. Il est vrai que la plupart des demandes de paiement par anticipation de dommages-intérêts particuliers, présentées dans le contexte d'une action en dommages-intérêts qui fait suite à un accident de véhicules à moteur, sont traitées conformément à l'art. 265.6 de la *Loi sur les assurances*, L.R.N.-B. 1973, c. I-12 : voir *Smith c. Agnew* (2001), 240 R.N.-B. (2e) 63 (C.A.) pour une analyse détaillée de la portée de cette disposition et de la procédure qui en régit l'application.

Toutefois la Cour énonce clairement que cette règle s'applique également dans le contexte de l'emploi:

Les dommages-intérêts particuliers se rapportent à une perte pécuniaire passée qu'il est possible de quantifier à la date du procès : *Forbes Chevrolet Oldsmobile Ltd. c. Singer* (1985), 65 N.S.R. (2d) 159 (Cour de comté) et *Engel c. Salyn*, [1993] 1 R.C.S. 306 à la page 312. *Les dommages-intérêts qui tiennent lieu de préavis raisonnable, du moins ceux qu'on peut attribuer à la période qui précède le procès, sont des dommages-intérêts particuliers : Monk c. Redwing Aircraft Company Ltd.*, [1942] 1 All E.R. 133 (C.A.). [les italiques sont les nôtres]

En allouant un paiement anticipé proportionnel avec la perte de salaire encourue par l'appelant, la Cour a énoncé que « bref, le droit de [l'appelante] à un paiement par anticipation est apodictique ». Naturellement ce droit est expliqué par ce qui est dit au paragraphe 21: »Il va sans dire que la cour peut uniquement prescrire le paiement par anticipation des dommages-intérêts particuliers afférents à la partie de la demande visée par le jugement sommaire ».

Morrow c. Aviva Canada Inc. (2004), 279 R.N.-B. (2^e) 77 (C.A.) aux par. 21, 23, 24, 26, Drapeau J.C.N.-B.

- An order pursuant to rule 47 can sever the issues in an action, however, where a first issue is set down for trial, but the order does not provide for the second issue, that second issue should be set down for trial as contemplated by rule 47. In this case the issues of liability and damages were severed, but only the issue of liability was set down for trial. After deciding the issue of liability, the judge ordered that a hearing be held to make an assessment pursuant to the Frustrated Contracts Act of the “adjustments that the Court considers just, having regard to all the circumstances.” The Respondent cross-appealed this decision on the grounds that this issue, and the issues contained in the Respondent’s counterclaim, had not be set down for trial yet. The Court stated,

Where the order severing the issues provides that the first issue be set down for trial, but makes no provision for the second issue, the latter should be set down as provided for in Rule 47. Such a practice allows the parties to comply with the requirements of the Rules of Court for pre-trial matters such as notices of expert witnesses and requests for admissions.

Doucette v. Jones, 2006 NBCA 38, at para. 62, per Richard J.A.

- “There may be cases where the trial judge makes no provisional assessment with respect to damages because the parties obtained an order under Rule 47.03 of the *Rules of Court* with respect to severance of liability and damages issues. The parties should also reflect on how costs will be determined if liability is not established. The option of making a lump sum award is available as was required in the well-known case of *Domenicantonio v. Finnigan* (1998), 84 N.B.R. (2d) 362, [1988] N.B.J. No. 103 (Q.B.) (QL). But this option is not without its difficulties (see discussion below). In commercial cases, it is instructive to look at the pleadings and the pre-trial submissions before looking at any concessions that may be made at trial that would have the effect of reducing or increasing the costs award.”

Doucet and Dauphinee v. Spielo Manufacturing Incorporated and Manship, 2011 NBCA 44, at para. 126

- In a decision for summary judgment, the Court declined to make an advance payment of special damages under Rule 47.03(3). The Court of Appeal held that “Once liability was found, an advance payment of damages should have followed, unless good cause was shown to the contrary.”

- Une ordonnance en vertu de la Règle 47 peut trancher les questions d’une poursuite, toutefois lorsqu’une première question est instruite devant la Cour, mais non la deuxième, la deuxième question doit être instruite devant la Cour conformément à la Règle 47. En l’espèce, les questions de responsabilité et dommages ont été séparées, mais seulement la question de responsabilité a été instruite devant la Cour. Après avoir tranché sur la question sur la responsabilité, le Juge a ordonné qu’une audience soit tenue pour faire une évaluation en vertu de la *Loi sur les contrats inexécutables* sur les ajustements que « le tribunal estimera équitable eu égard à toutes les circonstances ». L’Intimé, a fait un appel reconventionnel de cette décision sur la base que cette question et la question contenu dans la demande reconventionnelle n’ont pas encore été misent au rôle. La Cour a statué :

Puisque l’ordonnance portant que les questions en litiges soient instruites séparément prévoit la mise au rôle de la première question, mais non de la deuxième, celle-ci devrait être mise au rôle conformément à la règle 47. Une telle façon de faire permet aux parties de satisfaire aux exigences des *Règles de procédure* quant aux questions préalables au procès, telles que la signification de rapports d’experts et les demandes d’aveux.

Doucette v. Jones, 2006 NBCA 38, au para. 62, par Richard j.c.a.

- Il peut arriver que le juge du procès ne produise pas de calcul provisoire des dommages-intérêts parce que les parties ont obtenu une ordonnance, en application de la règle 47.03 des *Règles de procédure*, prescrivant la séparation des questions de la responsabilité et des dommages-intérêts. Les parties devraient aussi réfléchir à la façon dont les dépens seront fixés si la responsabilité n’est pas établie. Il est possible d’opter pour des dépens forfaitaires, comme il a fallu le faire d’ailleurs dans une cause connue : *Domenicantonio c. Finnigan* (1988), 84 R.N.-B. (2e) 362, [1988] A.N.-B. n° 103 (C.B.R.) (QL). Opter pour ces dépens ne va pas sans difficultés cependant (voir l’analyse ci-après). Dans le cas d’un litige commercial, il est instructif d’examiner les plaidoiries et les observations préalables au procès avant de s’arrêter aux concessions pouvant avoir été faites au procès qui sont susceptibles d’amener une réduction ou une augmentation des dépens». *Doucet c. Spielo Manufacturing Incorporated and Manship*., 2011 NBCA 44, au par. 126

- Dans une décision pour jugement sommaire, la Cour avait refusé de prescrire le paiement par anticipation de dommages-Intérêts en vertu de la règle 47.03(3), préférant attendre que cette question soit tranchée. La Cour d’appel a mentionné que « [d]ès lors qu’une conclusion de

Nouvelles Brunswick Inc. c. Sears, 2012 NBCA 32 at para. 17.

- The Court affirmed an award of advance payment pursuant to Rule 47.03(3), identifying the Rule as a tool for jurists to provide access to justice to litigants.

The Government of Nunavut v. Humphrey Schram, 2014 NBCA 53, at para. 10, per Larlee J.A.

- In the context of two motor vehicle accidents, this case dealt with the severance of breach of contract claims from claims for induced breach of contract, bad faith and negligence against the two insurers who denied the appellant coverage. The motion judge ordered that the breach of contract claim was a threshold issue to be tried first. This Court upheld the Motion judge, and found that the test to be applied in New Brunswick in motions under Rule 47.03 for severance of issues is a “just and convenient” test:

“The test, as this Court has stated, in deciding whether to bifurcate a case of this nature, is whether it is just and convenient to do so. Queen’s Bench judges should address their minds to the criteria relevant to the case at hand in ultimately deciding if severance of issues is just and convenient. It would be unwise, in my view, to formulate a strict test with numerous criteria (as was urged on us by the appellant’s lawyer), because the circumstances in these cases vary so much.”

Shanks v. Shay et al., 2015 NBCA 2, at paras. 21 and 23, per Larlee J.A.

47.04 How Action is to be Set Down

- (1) Where an action is defended, it may be set down for trial by
 - (a) serving on every other party who has not been noted in default

responsabilité a été tirée, le paiement par anticipation de dommages-intérêts aurait dû suivre à moins que l’on n’ait invoqué un motif valable justifiant le contraire ».

Nouvelles Brunswick Inc. c. Sears, 2012 NBCA 32 au par. 17.

- La Cour accorda un paiement par anticipation de dommages-intérêts en vertu de la règle 47.03(3), considérant la règle comme un mécanisme auquel les juristes peuvent recourir pour permettre aux parties d’avoir accès à la justice.

Le gouvernement du Nunavut c. Humphrey Schram, 2014 NBCA 53, au par. 10, Larlee j.c.a.

- Dans un contexte de deux accidents de voitures, cet arrêt devait traiter de la disjonction des prétentions fondées sur la ruptures de contrat des prétentions fondées sur l’incitation à rupture de contrat, de mauvaise foi et de négligence contre les deux assureurs qui avaient refusé que l’appelant soit couvert par la police d’assurance. Le juge de la motion statua que la question de rupture de contrat était une question préjudicielle qui devait être tranchée en premier. La Cour d’appel confirma la décision du juge de la motion et statua que le test applicable au Nouveau-Brunswick à une motion présentée en vertu de la règle 47.03 relativement à la disjonction des demandes est le critère de l’ordonnance « juste et opportune ».

« Comme notre Cour l’a dit, le critère applicable afin de décider s’il y a lieu d’ordonner la disjonction dans une instance de cette nature consiste à se demander s’il est juste et opportun de le faire. Les juges de la Cour du Banc de la Reine devraient avoir à l’esprit les facteurs ou éléments pertinents pour ce qui concerne l’affaire dont ils sont saisis pour décider si, en dernière analyse, l’instruction séparée des questions en litige est juste et opportune. Il serait peu sage, à mon avis, de formuler un critère strict comportant de nombreux volets (comme nous presse de le faire l’avocat de l’appelant), parce que les circonstances varient tellement dans ce genre d’instances ».

Shanks c. Shay et autres, 2015 NBCA 2, au par. 21 et 23, Larlee j.c.a.

47.04 Comment se fait la mise au rôle d’une action

- (1) Si une défense est présentée, l’action est mise au rôle de la façon suivante :
 - a) en signifiant aux autres parties non constatées en défaut

| | |
|---|--|
| <p>(i) a Notice of Trial (Form 47A), and</p> <p>(ii) a copy of the trial record, and</p> <p>(b) filing the Notice of Trial and trial record with proof of service thereof.</p> <p>(2) Where an action is undefended, it may be set down for trial by filing a trial record.</p> <p>47.05 Notice of Trial Notice of trial shall be given for Motions Day and shall be filed and served at least 14 days prior thereto.</p> <p>47.06 Trial Record (1) The trial record shall be filed and served at least 14 days before the Motions Day for which Notice of Trial is given and shall contain</p> <p>(a) an index,</p> <p>(b) a copy of all pleadings including those relating to any counterclaim, cross-claim or third-party claim,</p> <p>(c) a copy of any demand or order for particulars and the particulars delivered pursuant thereto,</p> <p>(d) a copy of any Request to Admit Documents and a copy of the response thereof,</p> <p>(e) a copy of any request for admission of facts and a copy of the response thereto,</p> <p>(f) a copy of any notice of a motion to be made at trial,</p> <p>(g) a Certificate of Readiness (Form 47B) with such variations as the circumstances may require, and</p> <p>(h) a copy of any notice or order respecting the trial or any order made during a pre-trial conference.</p> <p>(2) The front cover of the trial record shall set out</p> <p>(a) the name of the solicitor for each party to the action, the firm name, if applicable, his or her address for service, his or her e-mail address, if any, his or her business telephone number and his or her fax number, if any, and</p> <p>(b) the names of any parties to the action not represented by a solicitor, their addresses for service, their email addresses, if any, and their telephone numbers, including their fax numbers, if any.</p> | <p>(i) un avis de procès (formule 47A) et</p> <p>(ii) copie du dossier et</p> <p>b) en déposant l’avis de procès et le dossier avec une preuve de leur signification.</p> <p>(2) Si aucune défense n’est présentée, l’action peut être mise au rôle en déposant un dossier.</p> <p>47.05 Avis de procès L’avis de procès doit être déposé et signifié au moins 14 jours avant la séance des motions.</p> <p>47.06 Dossier (1) Le dossier doit être déposé et signifié au moins 14 jours avant la séance des motions. Il contient</p> <p>a) une table des matières,</p> <p>b) copie de toutes les plaidoiries, y compris celles afférentes à une demande reconventionnelle, une demande entre défendeurs ou une mise en cause,</p> <p>c) copie de toute demande ou ordonnance requérant des précisions et les précisions délivrées en réponse,</p> <p>d) copie de toute demande en reconnaissance de documents et copie de la réponse,</p> <p>e) copie de toute demande d’aveux et copie de la réponse,</p> <p>f) copie des avis de toute motion à présenter au procès,</p> <p>g) un certificat de mise en état (formule 47B) modifiée au besoin et</p> <p>h) copie de tout avis ou de toute ordonnance relatifs au procès et de toute ordonnance rendue lors d’une conférence préalable au procès.</p> <p>(2) La page couverture du dossier indique :</p> <p>a) le nom de l’avocat de chaque partie à l’action, la raison sociale de son cabinet, s’il y a lieu, son adresse aux fins de signification, son adresse électronique, le cas échéant, son numéro de téléphone au bureau et son numéro de télécopieur, le cas échéant;</p> <p>b) les noms des parties à l’action qui ne sont pas représentées par un avocat, leurs adresses aux fins de signification, leurs adresses électroniques, le cas échéant, et leurs numéros de téléphone, y compris leurs numéros de télécopieur, le cas échéant.</p> |
|---|--|

| | |
|--|---|
| <p>(3) The party who sets the action down for trial shall, at the commencement of the trial, deliver to the trial judge and serve on every other party who has not been noted in default a supplementary trial record containing all requisite documents filed and served since the filing of the trial record.</p> <p>(4) Paragraphs (1) and (2) apply with the necessary modifications to a supplementary trial record.</p> <p>86-87; 99-71; 2012-86</p> <p>47.07 Motions Day List</p> <p>(1) At least 10 days before Motions Day the clerk shall send to each solicitor of record and to each party not represented by a solicitor, a Motions Day List of</p> <p>(a) all actions with respect to which a Notice of Trial for that Motions Day and a trial record have been properly filed, and</p> <p>(b) all other proceedings which the court has directed to be placed on the list,</p> <p>and the list shall include tentative dates for trial or hearing of each proceeding.</p> <p>(2) Actions in which Jury Notices have been given shall be listed separately from actions to be tried by a judge without a jury.</p> <p>47.08 Dates for Trial</p> <p>(1) At each Motions Day sitting the presiding judge may confirm the tentative dates for trial or hearing of proceedings set out on the Motions Day List and the parties need not attend to have the dates confirmed.</p> <p>(2) Where</p> <p>(a) all parties are present,</p> <p>(b) all parties consent to a change of the tentative date for trial or hearing, or</p> <p>(c) all parties have been given 5 days notice in writing that the tentative date for trial or hearing is not acceptable,</p> <p>the judge presiding at the Motions Day sitting may fix a different date for the trial or hearing.</p> <p>47.09 Striking from the Motions Day List</p> <p>A proceeding shall not be withdrawn from a Motions Day List but the court may strike a proceeding therefrom and give directions with respect to placing it on a future Motions Day List.</p> | <p>(3) La partie qui met une action au rôle doit, au commencement du procès, remettre au juge du procès et signifier aux autres parties non constatées en défaut un dossier supplémentaire contenant tous les documents requis déposés et signifiés depuis le dépôt du dossier.</p> <p>(4) Les paragraphes (1) et (2) s’appliquent avec les modifications nécessaires à un dossier supplémentaire.</p> <p>86-87; 99-71; 2012-86</p> <p>47.07 Rôle</p> <p>(1) Au moins 10 jours avant la séance des motions, le greffier fait parvenir à chaque avocat commis au dossier et à chaque partie non représentée par un avocat un rôle</p> <p>a) de toutes les actions pour lesquelles un avis de procès en prévision de ladite séance des motions et un dossier ont été dûment déposés et</p> <p>b) de toutes les autres instances dont la cour a prescrit la mise à ce rôle.</p> <p>Le rôle indique les dates provisoires pour l’instruction ou pour l’audition de chaque instance</p> <p>(2) Les actions à être jugées par un jury sont inscrites à un rôle distinct des autres.</p> <p>47.08 Dates de procès</p> <p>(1) Le juge qui préside la séance des motions peut confirmer les dates provisoires des instances mises au rôle. Il n’est pas nécessaire que les parties soient présentes pour faire confirmer ces dates.</p> <p>(2) Le juge qui préside la séance des motions peut,</p> <p>a) lorsque toutes les parties sont présentes,</p> <p>b) lorsque toutes les parties consentent au changement de la date provisoire ou</p> <p>c) lorsqu’un préavis de 5 jours a été donné par écrit à toutes les parties leur indiquant que la date provisoire n’est pas acceptable,</p> <p>fixer une autre date pour le procès ou l’audience.</p> <p>47.09 Radiation d’une instance du rôle</p> <p>Une instance ne peut pas être retirée du rôle. Cependant, la cour peut radier une instance du rôle et prescrire sa mise au rôle ultérieure.</p> |
|--|---|

| | |
|---|--|
| <p>47.10 Fixing Date for Trial Summarily in Special Cases</p> <p>Where</p> <p>(a) pleadings are closed, and</p> <p>(b) a date for trial ought to be fixed summarily,</p> <p>the court may fix a date for trial and give any necessary directions to vary or avoid the procedures set out in this rule.</p> <p>47.11 Pre-Trial Brief</p> <p>(1) Unless ordered otherwise, each party to an action shall prepare a pre-trial brief containing</p> <p>(a) a succinct outline of the facts the party intends to establish,</p> <p>(b) a concise statement of the issues to be dealt with by the court,</p> <p>(c) a concise statement of the principles of law on which the party relies and citation of relevant statutory provisions and leading authorities, and</p> <p>(d) a concise statement of the relief sought by the party.</p> <p>(2) Each party shall, at least four days prior to the date of trial, file with the clerk</p> <p>(a) the original copy of his pre-trial brief which the clerk shall forthwith transmit to the trial judge, and</p> <p>(b) a copy of his or her pre-trial brief for each opposite party who has not exchanged a copy of his or her pre-trial brief with the party filing the pre-trial brief.</p> <p>(2.1) The clerk shall advise each party when an opposite party files his pre-trial brief and shall release to any party who has filed a pre-trial brief, copies of the pre-trial briefs filed by other parties.</p> <p>(3) Documentary evidence shall not be included with the pre-trial brief unless all parties have consented to its admission as evidence. 85-34; 86-87; 99-71; 2010-61</p> <p>47.11.1 Duty to Confirm Need for Interpreter</p> <p>Where the Certificate of Readiness states that an interpreter will be required, the party requiring an interpreter shall confirm that need to the clerk at least 4 days before the trial.</p> | <p>47.10 Fixation sommaire de la date du procès dans des cas particuliers</p> <p>La cour peut,</p> <p>a) une fois les plaidoiries closes et</p> <p>b) s'il est opportun que la date du procès soit fixée sommairement,</p> <p>fixer la date du procès et donner toutes directives nécessaires modifiant ou dispensant de la procédure établie par la présente règle.</p> <p>47.11 Mémoire préparatoire</p> <p>(1) Sauf ordonnance contraire, chaque partie à une action doit préparer un mémoire préparatoire contenant</p> <p>a) un bref résumé des faits qu'elle entend établir,</p> <p>b) une déclaration concise des questions que la cour devrait traiter,</p> <p>c) une déclaration concise des principes de droit sur lesquels elle se fonde et un renvoi aux dispositions législatives pertinentes et aux principales autorités, et</p> <p>d) une déclaration concise des mesures de redressement sollicitées par la partie.</p> <p>(2) Chaque partie doit, au moins quatre jours avant la date du procès, déposer auprès du greffier</p> <p>a) l'original de son mémoire préparatoire que le greffier doit transmettre sur-le-champ au juge du procès, et</p> <p>b) une copie de son mémoire préparatoire pour chaque partie adverse qui n'a pas échangé de copie avec elle.</p> <p>(2.1) Le greffier doit aviser chaque partie du dépôt par une partie adverse de son mémoire préparatoire et transmet les copies déposées en vertu de l'alinéa (2)b) aux parties qui ont déposé leur mémoire préparatoire.</p> <p>(3) Aucune preuve documentaire ne doit être jointe au mémoire préparatoire, sauf si toutes les parties reconnaissent son admissibilité. 85-34; 86-87; 99-71 ; 2010-61</p> <p>47.11.1 Devoir de confirmer le besoin d'un interprète</p> <p>Lorsque le certificat de mise en état indique que les services d'un interprète seront requis, la partie qui le requiert doit confirmer ce besoin au greffier au moins 4 jours avant le procès.</p> |
|---|--|

| | |
|--|--|
| <p>85-5</p> <p>47.12 Duty to Inform Clerk of Settlement</p> <p>Every party to an action shall promptly inform the clerk of any settlement thereof.</p> <p>47.13 Application of Rule</p> <p>Unless ordered otherwise, this rule applies to any proceeding wherein the court has directed the trial of an issue.</p> | <p>85-5</p> <p>47.12 Devoir d’informer le greffier de tout règlement amiable</p> <p>Toute partie à une action doit immédiatement informer le greffier de tout règlement amiable.</p> <p>47.13 Champ d’application de la règle</p> <p>Sauf ordonnance contraire, la présente règle s’applique à toute instance dans laquelle la cour a prescrit l’instruction d’une question en litige.</p> |
| | |